

Bái Lǐ , Dum nok-
to kvieta

Bái Lǐ , Pensoj en
trankvila nokto

Bái Lǐ , Nachtgedanken

Bái Lǐ , Nachtgedanken

tradukita de William Auld

tradukita de Manfredo Ratislavo

tradukita de Manfred Hausmann

tradukita de Wilhelm Grube

Mi vidis lunlunon
antaŭ kanapomia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lontana.

Lito - antaŭ - hela - lunon - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - lunon
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas baritata.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Zu meiner Lagerstätte scheint
licht der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze
wie kalter Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke
empor zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder
sinken und denk der Heimat
mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.

*Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

*Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

*Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 - †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.